

# ARTE Y LETRAS

REVISTA DE CASTELLÓN

AÑO VII (2.ª ÉPOCA) NÚM. 13  
Castellón 31 de Agosto de 1915

Redacción y Administración: Asensi, 4  
: Toda la correspondencia al Director:

## El verdadero problema

Como anunciábamos en el número anterior, hoy empezamos a publicar las contestaciones recibidas, por el orden de entrada en nuestra redacción y sin ninguna clase de comentarios por nuestra parte.

El distinguido y culto historiador y arqueólogo y abogado burrianense D. Manuel Peris a quien nuestros lectores habrán leído más de una vez con verdadero gusto en esta Revista y que es al mismo tiempo competentísimo en materias financieras y agrícolas, en atenta carta, nos dice:

«Fontallá (Benicassim), 31-VIII-915.

Sr. D. Jaime Bellver.

Mi distinguido amigo: Incluyo un artículo sobre la materia que me interesa en su carta. Muy en breve le remitiré la continuación y complemento en otro artículo más, si me es posible condensar en él solamente cuanto esencialmente cabe decir.

Desprovisto aquí de elementos de estudio y de consulta, que tengo en Burriana, he de hacer el trabajo de memoria, al aire y falto de la documentación que desearía.

Si a sus fines conviene se dé mayor amplitud al asunto, me lo avisa oportunamente y en uno de los artículos doblaría el número por lo menos.

De usted attmo. s. s. q. e. s. m.,

MANUEL PERIS.»

*Nota.*—Excusamos decirle con el deseo que esperamos la continuación tal como usted quiere.

## “El problema naranjero

I

Como ahora, nunca se ha presentado una perspectiva más opresora del ánimo para quienes cifran su sostén en la cosecha pendiente de naranja, si la guerra europea continúa ensangrentando los campos de lucha actuales. La apertura de los Dardanelos y del Bósforo a la navegación comercial sería un alivio apreciable. Cerrados a la exportación los mercados de Bélgica, Alemania y Rusia, y abiertos tan solo el de Francia, con las limitaciones que las circunstancias llevan consigo y el de Inglaterra, con las dificultades cada día mayores que el bloqueo va acumulando, en peligros para la navegación y consiguiente escasez de buques y carestía de fletes, a parte de la depreciación ruinosa que el dorado fruto indefectiblemente sufrirá, por la concurrencia abrumadora de la producción mundial. La de Italia colmaría el desastre.

Y en el mercado norte-americano, aspiración de tiempos pasados, no hemos de pensar siquiera, puesto que los naranjales californianos y de la Florida atienden cumplidamente las necesidades del consumo, con fruta seleccionada y en forma conveniente conducida a los puntos de venta; y en cuanto a sud-américa, a la Argentina,

la experiencia acredita que su abastecimiento se concreta a muy limitadas proporciones.

Y no vamos a interpelar al ingenio ni recurrir a la inventiva, promoviendo expedientes nuevos y originales para afrontar el problema de actualidad latente que nos ocupa. Bastará con que llanamente, metódicamente nos hagamos cargo, en líneas generales, de las aspiraciones más culminantes y condensadas que abundan en el común sentir de las gentes interesadas, muchas de las cuales se formularon en la prensa y en reuniones agrarias. Porque hoy nos encontramos frente al mismo conflicto exactamente que el surgido en la temporada anterior, aunque agravado, además de otros factores, precisamente por su insistencia, por su repetición inmediata.

Entonces se acudió a las esferas gubernamentales en solicitud de auxilios eficaces y medidas previsoras y a la vez excitóse la acción privada, promoviéndose la asociación entre los cosecheros para suplir, a lo menos, el retraimiento y hasta la inacción—voluntaria u obligada,—del comercio exportador, a fin de dar salida a una producción valiosísima que constituye el nervio de la economía regional y muy particularmente de la comarca más preciada de nuestra provincia.

Del gobierno consiguióse que las empresas ferroviarias concediesen una menuda reducción en las tarifas de transporte que, por lo mismo, hacían ilusoria la pretensión legítima de fomentar el comercio interior, llevando la naranja, en condiciones algún tanto soportables a todos los ámbitos del territorio español; y que las compañías navieras ofreciesen a la exportación algunos buques, si bien bajo cláusulas tan onerosas que apenas pudieron utilizarse.

Nótese que todo el mal pasado y el que amenaza envolvernos, directamente deriva de una cuestión internacional; por consiguiente, al gobierno toca en primer término poner mano en el asunto, al efecto de remover obstáculos y procurar facilidades, para que el comercio y los cosecheros, concertados, puedan salvar, en cuanto quepa, de una segura hecatombe, a la producción agrícola nacional que por lo intensa y compleja en su desenvolvimiento, empeña mayores capitales por unidad de superficie, como ninguna otra, y pone también en juego sobre todas las restantes, más crecido número de actividades, traducidas en rendimientos y salarios que implican la vida de numerosas industrias auxiliares y el pan cotidiano de muchedumbres obreras.

A este respecto incumbe a los poderes públicos:

1.º Condonar, mientras dure la guerra, la contribución territorial sobre la propiedad rústica dedicada al cultivo del naranjo; porque es anómalo y falta de equidad contribuir por una renta negativa. Y como estímulo o auxilio, condonar también el subsidio industrial correspondiente a los confeccionadores de cajas y a las industrias regionales proveedoras de materiales para la confección de la naranja.

2.º Hacer valer la situación de neutralidad en que España hállese colocada; y puesto que la naranja no es ni puede ser considerado, en buenos principios de derecho internacional, contrabando de guerra, ni aún artículo alimenticio de primera necesidad, precisa que, con las precauciones factibles y racionales, y en modo alguno obstativas o insidiosas, que de los estados beligerantes se obtenga la libre y efectiva circulación por los mares de los cargamentos de cajas de naranja en bu-

ques naciona  
se expidan a  
Las respuest  
ministro de E  
tud de recon  
pectivamente

3.º Oblig  
a las compañ  
con los fondo  
a disposición  
ranja los buq  
en condicio  
previamente,  
nisterial que  
los cargadore  
do en la temp  
gieron depós  
alzadas, aun  
cancia de rie  
quedando el  
del mercado r

4.º Recab  
viarias una re  
sincera y real  
rridos ni capc  
nes que la ha  
una nación qu  
te con centen  
y perjuicios q  
ma guerra civ  
gobiernos con  
todo género  
protección, d  
ducción que s  
tenida en cal  
será una conc  
de estricta jus

5.º Conse  
vâmen arancel  
que hace inab  
vita a nuestra  
nos para su in  
alemán que

ques nacionales, que de nuestros puertos se expidan a los mercados extranjeros. Las respuestas diplomáticas que logre el ministro de Estado determinarán la actitud de reconocimiento o agravio que respectivamente debemos adoptar.

3.º Obligar, si para ello es requerido, a las compañías navieras subvencionadas con los fondos de la nación, a que pongan a disposición de los exportadores de naranja los buques que a estos hagan falta, en condiciones ventajosas, estipuladas previamente, ante la representación ministerial que competa, con intervención de los cargadores; en evitación de lo ocurrido en la temporada anterior, que se exigieron depósitos previos de cantidades alzadas, aun estando asegurada la mercancía de riesgo marítimo y de guerra, quedando el flete a fijar por corredores del mercado receptor.

4.º Recabar de las empresas ferroviarias una rebaja tarifaria suficiente, pero sincera y real, sin escarceos en los recorridos ni capciosidades en las combinaciones que la hagan baldía, en mengua de una nación que indemnizó espléndidamente con centenares de millones, los daños y perjuicios que se les irrogara en la última guerra civil, y por mediación de sus gobiernos con objeto tales empresas de todo género de atenciones, tolerancias, protección, dispendios, etc., etc. La reducción que se reclama, siquiera sea obtenida en calidad de compensación, no será una concesión graciosa, sino medida de estricta justicia que se impone; y

5.º Conseguir la disminución del gravámen arancelario ruso sobre la naranja, que hace inabordable el mercado moscovita a nuestra fruta, teniendo que valerlos para su introducción, del intermedio alemán que venía gozando de tarifas

benignas. Los poderes públicos no deben haberse capacitado todavía de la capitalísima importancia de este extremo, y preciso es acometerlo con toda decisión para asegurar el porvenir frutero.

HESPERIDO.»



El ver patrici valenciá, lluitador sens tesó de tot lo qu' a nostra regió atany, En Gaetà Huguet, mos diu:

### «Problema agrari actual

Be fa lo diligent director de la interessant revista ARTE Y LETRAS de preocuparse del problema que afecta d' una manera tan fonda a la economía de la zona mes rica y principal de la nostra provincia, y que les circunstancias per que passen la major part de nacions d' Europa, han plantejat d' una manera tant brusca com inopinada. Encara que no me considere ab aptituds de donar idees lluminoses sobre 'l qüestionari presentat, no puch negar a l' amable director de ARTE Y LETRAS alguna opinió sobre alguna de les principals qüestions.

Crech fermament que sens la irracional extensió donada al cultiu del teronger en la nostra provincia, y molt particularment en la Plana, no existirie crisis agrícola; y en cas de existir podrien trobarse solucions qu' ahuí la índole d' aquesta producció fa impossibles. Pero hi ha que respondre, siga com vullga, a la qüestió: ¿Quína solució es factible?

Si per solució s' entén alguna disposició o acords per virtut dels quals lo llaurador pugua vendre la teronja als preus qu' obtenía avants de la guèrra, yo confese ingenuament que no la veig; porque los preus de les mercaderies están subjectes a la ley de la oferta y de la demanda, no existint aquesta en les proporcions qu' existía avants de la guèrra, per causes de tots

conegudes, forçós es que los preus sufrixquen depreciació. Ara be; aquesta depreciació pot ser mes o menys grand, de mes o menys intensitat; y ab lo fi de disminuir aquesta intensitat en la depreciació dels preus del producte agrícola, sinó exclussiu, principalíssim de la Plana, deuent demanarse a l'Estat per les corporacions oficials de la Regió, y per les societats que representen sos interessos economichs, l'adopció de disposicions encaminades a aconseguir la disminució del mal.

¿Quines sont aquestes disposicions?

Es la primera, a mon entendre, la de proporcionar per l'Estat als exportadors de fruita los fletes necessaris y a preus usuals avants la guèrra peña exportar la cullita. La segona, la de gestionar pel mateix Estat prop de les nacions beligerants la introducció de frutes en les nacions neutrals, tals com Suissa y Holanda, després de donades les garanties necessaries pera evitar el contrabando de guèrra. La tercera disposició a pendre per l'Estat es la de procurar que 'l Banch Nacional done als exportadors y culliters les majors facilitats possibles pera les operacions mercantils qu' impliquen l'exportació de la fruita, y pera els mijos que necessiten pera el cultiu de les tèrres. Está tant a l'alcans de tot lo mond qu' aquestes disposicions deuen ser obra privativa de l'Estat que considere inútil sa demostració.

Passem ara a respondre a un altra qüestió: ¿Cóm solucionarem la crisis a l'esvenidor?

En la nostra provincia, principalment agrícola, la solució de la crisis dels productes de la tèrra done la solució en grand part a la crisis de les altres manifestacions del treball, per la grand importancia que hi te l'agricultura. Havem apuntat mes

amunt qu' a nostre entendre, una de les causes de la actual crisis agrícola, a part de la guèrra, es la irreflexiva extensió donada al cultiu del teronger. Ahuí los llauradors que cullen cereals, canem, patagues, verdures, fesols y frutes pera conserva, lluny de sentir la crisis, trauen molt sanejats rendiments de les seues rebudes. Crech qu' a l'horta havíem de donar alguna major extensió al cultiu de cereals, lleguminoses, patagues, sebes, herba alfalf; y en tèrres adequades, verdures primerenques y abres de fruits de conserva: com codonyers, albercoquers, pruneres y melocotoners. En les tèrres de secá, encara les que tenen rech, crech que se podrie traure grand partit del cultiu intensiu de la garrofera, armeler, avellaner y pot ser que també en la olivera, seleccionant les classes. També, quand la *filoxera* haurá rosegat les rails dels darrers ceps indigens, lo cultiu y replantació ben feta de vinyes ab peus americans, será una bona solució pera tèrres de secá.

Digam darrerament, contestant a un altra qüestió, quatre paraules sobre les malalties criptogámiques de la vinya en la present campanya.

L'atach del *black-rot*, del *rot-brun* y del *mildew* sobre les vinyes casi de tota la provincia, ha revestit enhoany una virulencia inusitada. Al Maestrat ahon, altres anys, una pulverisá o dos han sigut molt prou pera salvar la cullita, han resultat infructuoses tres pulverizades ab caldo bordelés; havent se pegat la primera preventivament, crech qu' en la major part de termes no s' hi ha salvat ni el 5 per 100 de cullita qu' han presentat les vinyes, encara estalviades de la *filoxera*. A Benicassi, ahon dast' ara may s' havia perdut la cullita per causa de las malalties criptogámiques, amanegué la malaltia fent grands

malese  
ters. N  
cúpriq  
tres qu  
majorí  
la cull  
catástr  
passad  
Maig  
borrim  
y temp  
tots ab  
gues c  
haurá  
humild  
preven  
cúpriq  
No deu  
ció d'  
vingut  
sens es  
igualme  
perque  
clima e  
tes vin  
mes am  
sissim;  
pera qu  
les cull  
Avan  
vem do  
poderos  
Benicas  
metres  
de la co  
catell, s  
estaven  
sigut ob  
tires de  
alguna  
res cript  
mar, o e  
carreter

una de les  
cola, a part  
va extensió  
er. Ahuí los  
canem, pa-  
es pera con-  
trauen molt  
ues rebudes.  
e donar algu-  
cereals, lle-  
nerba alfalf;  
ures prime-  
nserva: com  
eres y me-  
secá, encara  
ue se podrie  
intensiu de  
er y pot ser  
ccionant les  
oxera haurá  
ps indigens,  
a de vinyes  
ona solució

stant a un  
s sobre les  
vinya en la

rot-brun y  
asi de tota la  
y una viru-  
ahon, altres  
sigut molt  
man resultat  
s ab caldo  
primera pre-  
major part de  
5 per 100 de  
nyes, encara  
A Benicassi,  
rdut la cu-  
criptogámi-  
fent grands

maleses y pillant desprevinguts als vinya-  
ters. Molts sont los qui emplearen les sals  
cúpriques; empero a excepció de dos o  
tres que s' espavilaren a temps, la grand  
majoria han perdut el 85 o 90 per 100 de  
la cullita. La causa d' aquesta vèrdadera  
catástrofe fon lo temps anormal de la  
passada primavera. Durant los mesos de  
Maig y Juny diariament alternaven los  
borrims d' aigua ab les caraes de sol, boires  
y temps nuvolós y bochornós; accidents  
tots abonats pera lo desenroll de les pla-  
gues criptogámiques. En l' esvenidor hi  
haurá que viure mes previnguts; puix ma  
humild opinió es que acudint al remey  
preventivament y ab intenses pulverisades  
cúpriques, conseguiríem salvar la cullita.  
No deu detindre al llaurador en la execu-  
ció d' aquests treballs preventius lo esde-  
vingut a França, ahon malgrat haver tirat  
sens esme lo sulfat de coure, s' ha perdut  
igualmente la cullita en molts departaments;  
perque s' ha de tindre en compte que' aquell  
clima es mes humit que' l nostre, que mol-  
tes vinyes se reguen, está l' aigua molt  
mes amuntera, y que' l cultiu hi es inten-  
sissim; totes condicions les mes abonaes  
pera que el *mildew* y els *rots* aniquilen  
les cullites y aflebixquen los ceps.

Avants de terminar aquestes ralles, de-  
vem donar compte d' un fet qu' ha cridat  
poderosament l' atenció als llauradors de  
Benicassi. En una estreta zona de uns 100  
metres d' ampla a vora mar seguint la linia  
de la costa, en el terreno destinat al mos-  
catell, s' ha notat que els rams y els ceps  
estaven immunes a la malaltia. Igual fet ha  
sigut observat en les dos o tres primeres  
tires de vinya vora carretera. ¿Tindrán  
alguna influencia sobre aquestes fermale-  
res criptógames lo cloruro de sodi del  
mar, o el sulfat o carbonat de cals de les  
carreteres?

Llástima qu' en lo nostre país no inte-  
resse tant l' estudi d' aquestes qüestions  
com a l' extranger.

GAETÁ HUGUET

Benicassi, 11 Septembre 1915.»



El célebre abogado, prestigiosísimo jefe  
del partido republicano de Castellón, don  
Fernando Gasset Lacasaña, nos dice:

Sr. Director de ARTE Y LETRAS.

Distinguido señor mío: Por considera-  
ción personal a V. y en cumplimiento de  
deberes cívicos que estimo ineludibles,  
emito mi opinión modesta pero sincera,  
respecto a los problemas agrarios sobre  
que me interroga en su carta de los últi-  
mos días del pasado mes.

El segundo año de la horrible guerra  
europea nos coje (irónico sería emplear  
el verbo sorprender) tan desorganizados y  
desprevenidos para la defensa de nuestros  
intereses comarcanos como en el último  
otoño. En medio de la mayor indiferencia  
se emitieron opiniones y juicios respecto  
a la campaña naranjera de 1914-15, sin  
que las pérdidas sufridas por la inmensa  
mayoría de los agricultores y la paraliza-  
ción del trabajo hayan servido de acicate  
o estímulo, no ya para poner remedio al  
mal, que esto es difícil, ni siquiera para  
exteriorizar el afán de una solución.

Si triste para esta región fué el pasado  
invierno, será mucho peor el próximo, si  
por un accidente imprevisto no termina la  
malhadada lucha que pondrá fin a la he-  
gemonía de Europa.

Los ahorros particulares agotados, el  
crédito aprovechado hasta sus últimos  
límites, lindantes con la quiebra muchos  
establecimientos que hasta hoy han resis-  
tido bizarramente, la Hacienda pública en

constante déficit, las municipales sufriendo las consecuencias de las crisis locales, los Bancos sobrellevando un esfuerzo de muchos meses, los pedidos de Francia notablemente disminuidos, las cosechas de trigo, vino, aceite y algarrobas, reducidísimas en la provincia, la emigración en aumento..... son motivos más que suficientes para sentirse atemorizados ante los meses que se avecinan, y hay que añadir que la guerra de Italia impedirá la exportación de sus naranjas a Alemania y Austria, por lo que necesariamente harán la competencia a las nuestras en Francia e Inglaterra, que los submarinos alemanes determinarán con el encarecimiento del carbón una nueva subida a los precios, que los envíos a Alemania atravesando territorios neutrales se harán probablemente imposibles y que nuestros mercados de Francia, Inglaterra y Rusia, se inclinarán naturalmente en favor de Italia, su aliada de hoy.

Y acabo con la esperanza de que otros más optimistas podrán descubrir nuevos horizontes.

¡Remedios! No puede señalarlos quien como yo fué uno de los cándidos del pasado año. Solo en la organización para seleccionar la Junta, regularizar los embarques, proporcionar barcos, allanar dificultades para la exportación y conceder créditos, cabe una atenuación a males inevitables, pero ello implica disponer de una fuerza bastante para vencer la inercia, causa de gran parte de muchos males.

Quedo de V. con la mayor consideración atento s. s. q. b. l. m.,

FERNANDO GASSET.



## CANT A LA MARE

(Premiat ab menció honorífica en los Jochs Florals de Valencia. Añ 1915.)

### I

¡Mare!... Tot ambrosía  
es a mos llavis este mòt de cèl;  
per dolç que 'l cantich sia,  
may pod'a 'l igualar la Poesía  
la dolçor y tendressa de sa mèl.

Si huí folla ma llira  
en cants d' amor enjoyellarte vòl,  
repara, mare, mira  
que 's que mon còr suspira  
banyat per llum del sòl.

El sòl, que may s' apaga y ses raig d' òr  
com balsem de carinyo extèn gotjós,  
l' imatge de la mare, sòl hermós  
que fa d' amor que se desborde 'l còr,  
inspira huí mon plòr  
que 's giquet, que 's pauruch pero es tendrós.

Y ab la tendror d' un còr, que 's par del teu,  
vinch a durte lo que tinch dintre 'l pit;  
es giqueta ma veu,  
mes, mare, yo te done la que Deu  
me doná més preuat: mon espirit.

Es tot ell un niuet d' amor y mèl  
y vulch que 'l guardes sense gens de pòr,  
puix encar no té fèl;  
com l' heretí del cèl  
te l' entregue, sagrari del amor.

Guardal tú, mare, que no vullc qu' un día,  
extraviá per lo mon ma fantasía,  
l' entregue cegat per la passió.  
No vulch que ma follía  
me 'l separe de tú, mareta, no.

Al calor de ton pit com quant plorava,  
molt nèn encara, sens saber per qué  
y ta boca ab amor m' acarisiava

perqu' aixina  
a plorar torna

Y tes caric  
formarán en  
y eixes graci  
pronte farán  
trionfant l' an

Sí, mareta;  
que alegre y  
com es a la e  
la mirada ten  
així pera mon  
es la calor d'

D' un bes d  
com aquell qu  
quan amant a  
y ab canturies  
agruntsantme

Jo he vist la  
com àngel de  
ab tendroses c  
les flors de la  
jo l' he vist pe

Y son balsem  
puix son un dò  
que surten en  
y en les ditjes  
com d' un pana

Jo l' he vist  
de maternal am  
fixa en son àng  
...y l' aigua de  
sortia dolça com

Y ab besos d  
jo l' he vist arra  
quant en lluyta

perqu' aixina veies que callava,  
a plorar tornaré.

Y tes caricies que la mèl ens donen  
formarán en mon pit amorós niu,  
y eixes gracies de cèl que te coronen  
pronte farán que les pasiós s' afonen,  
frionfant l' amor que riu.

Sí, mareta; com matinera aubada  
que alegre y vist de llums lo mon en pes,  
com es a la esposada  
la mirada tendrossa del promés,  
així pera mon ànima ubriagada  
es la calor d' un bes.

D' un bes de mare com el saps donar,  
com aquell qu' em donaves per consòl  
quan amant arrullaves mon somniar  
y ab canturies mataves mon plorar  
agruntsantme tendrossa en lo bressol.

## II

Jo he vist la deesa de la llar,  
com àngel de guatdesa,  
ab tendroses carisies arrullar  
les flors de la infantesa...  
jo l' he vist per los fillets plorar.

Y son balsem les llàgrimes tendroses,  
puix son un dò del cèl  
que surten en les lluytes mes furioses  
y en les ditjes més grans y més glorioses  
com d' un panal de mèl.

Jo l' he vist ubriagada  
de maternal amor, junt al bressol  
fixa en son àngel la febril mirada...  
...y l' aigua de sa font, jamay secada,  
sortia dolça com tendrós consol.

Y ab besos de materna calentura  
jo l' he vist arrancar del fill la mòrt  
quant en lluyta feroç ab dalla dura

segar volia l' esperansa pura  
qu' era per ella lo major conhort.

Y l' he vista valenta y resignada  
el cálzer d' anargures apurar,  
buscar, jamay cansada,  
pera matar la fam de sa niuada,  
el pa que falta en la pobreta llar.

Quant les lluytes tremendes de la vida  
fant al fill revolcar en lo fangal,  
l' he vista decidida  
posar en la ferida  
el balsem del carinyo maternal....

Y consellera y mestra forma 'l còr  
del fruyt de ses entranyes, senyalant  
la vía que seguir deu, y eixa flòr  
pera la mare lo mes gran tresòr  
no 's vaja desfullant....

Guardam tú, mare, còm ahir guardares  
ma ignocencia en divinals arrulls;  
si la veus perillar, tú no repares  
dónam la fòrsa que de viu donares  
y que còm llum sortia de tos ulls.

Que no 'm falte, mareta, ton caliu,  
ni de ton nom la mèl,  
ni ton amor que 'm riu  
còm resplandor de Deu baixat del Cèl;  
òbrim ton còr que'n ell, vullch tindre 'l niu.

ISIDORO PERIS.

LLIXCAU

**PATRIA "NÓVA"**

Semanari valencianiste

*No se devuelven los originales aunque no se inserten.*

## CARTA OBERTA



Amiga Rita: He resibit la carta en la que 'm convides al bateig de la teua XV criatura. Si la pícara tos ferina me o permetix, aniré.

¡Cóm acudixen a la meua memòria els recòrts de la teua joventud!

El meu nebot te parlá de amoríos, aseptares les seues proposicions y festejareu una bona temporá.

Después, per no sé qué, trencáreu les relacions, y *ell*, al poch temps, per despit o per cambi de pensament, se casá en un atra.

El botó que tú prengueres, fon de primera.

Li digueres a ta mare que renunsiaves al mon y que te volíes ficar en un convent.

Ta mare, ¡pòbra viuda!. conseguí, a forsa de ruegos y de llágrimas, que abandonares eixe pla; pero ¡cuántes exageracions, cuántes extravagancies cometeres en aquella ocasió! O recorde com si haguera ocurrit ahir: a primeríes, te empeñares en no eixir de casa y únicament asomaves el nas per la gatera de la porta quant pasava pel teu carrer algún entèrro o la perrera.

Después intentares suisidarte de la manera més prosaica: a forsa de purgues.

No conseguires el teu objecte; únicament que ta mare malvenguera una margaleta pera poder pagar les factures de la sabonería.

Seguint els teus projectes infernals, te

tancares en el teu cuarto (que poch a poch havíes tapisat en esqueles mortuories) y gastares prop de tres quinsets de mistos de tea pera matarte per asfixia. La tos te denunciá, y uns vehíns, tirante un llas, com a les yegues salvatjes, te tragueren a rastre.

Te empeñares en no menjar y te sosteníen la vida a forsa de micapáns de segó, greix y ví de Turís.

Vista la teua tenasitat y que ta mare no podía eixirne en tú, se formá una comisió constituída pel teu director espiritual, el alcalde de barrio, el vigilant y yo (en representació dels teus antepasats), pera vore si te podíem capgirar.

Reunida la comisió, comensá els seus treballs, sent complement inútil la primera tentativa: pugué més la duresa de la teua testeròla que la solitud nòstra.

A la segona embestida, lográrem que prengueres una tasa de agua calenta en un chorritó d' òli crú.

Aixó mos animá y continuarem en fé les tentatives.

Als pòcs díes, chupaves muñiquetes *a todo pasto*. En cosa de dos semanas, teníes prop de dos vares de musolina en l' estómech, pues acabares per engolirte les muñiquetes sanseres.

Después de les muñiquetes mampren-gueres els alborosos, y el día del «cumple-años» del ingrát, demanares, per ta plana voluntad, un margallò. Al pòch rato, no quedaben ni les palmes.

Un pòch no tingueres modesta fio no t' abando

Un trime gut en les una fotograf teixa. Anare de cartó: els ves perguer que teníen, fort y t' apr mos fijárem siaiment el v

Cambi tan tres esfuerzos oculta? ¿Era ris de la sièn

Vist el bon donárem per deixarem ta ditions de ta

Lo que oc públich:

Te deman cara.

Als dos me batejos en un dares viuda.

Se presenta calde de barr marit nou. ¡P

Un pòch se resentí la comisió. perque no tingueres la atensió de oferirli ni una modesta fiola al director espiritual... pero no t' abandoná.

Un trimestre escás fea que havies caigut en les nòstres mans y (com si fores una fotografia barata) no pareixies la mateixa. Anares perdent el aspècte de nina de cartó: els ulls te s' animaren, les genives pergueren el color de barquillo crú que tenien, te s' aclarí la veu, chafaves fort y t' apretava el jipó. En este detall mos fijárem tots els de la comisió, especialment el vigilant.

Cambi tan radical ¿era degut als nòstres esforços? ¿Era obra de alguna mà ocultà? ¿Era efecte del margalló? ¡Misteris de la siència!

Vist el bon camí que havies mamprés, donárem per terminá la nòstra misió y deixarem ta casa, acompanyantmos les benedicions de ta mare:

Lo que ocurrí después, es del domini públich:

Te demaná el vigilant y le plantares cara.

Als dos mesos, a la Iglesia. Als sèt, dos batejos en un día. Al any y mitj, te quedares viuda.

Se presentá, en bones intensions, el alcalde de barrio, y *de prisa y corriendo*, marit nou. ¡Pobret, no tingué més bona

sòrt que el primer! Te deixá com recòrt tres criatures y la vara y se 'n aná al atre barrio.

Ya tenies mitja comisió fòra de combat. L' atra mitja era invulnerable: un individu pel sel carácter sacerdotal, y l' atre, que era yo, tenia prou que rascar en casa en la costella que Deu, o el dimoni, m' ha donat, y que es prou mala de rosegat, y en la nina que, d' acòrt en ma muller, me diu pare.

No estigueres vacant molt de temps. La Providencia te doná humor y forces suficients para reinsidir dos voltes més, reunint en ta casa més criatures que en moltes escòles de párvuls.

Y lo que te rondaré, morena; perque te mantens prou fresca y Deu sap hasta ahón arribarás.

Termine la present perque oixch en el corredor els pasos de ma muller y tinc pòr de que en u dels seus arrauques, me fasa engolir esta carta y hasta el tinter y la ploma en que t' escrich. Tú no saps lo que pòden fer els sèls combinats en un carácter selvátich com el de la pòbra.

Perdona, monjeta frustrá, la llargaria de esta carta. ¡Es tan agradable pera els vells parlar de lo passat!

Mana a ton amich y tocólogo

TRÓMPIS.



## Canción del molino

### I

El molino de mi amada  
está oculto en la arboleda,  
pero más oculto vive  
mi amor por la molinera.  
Siendo bueno como soy  
la cara tengo de fiera,  
por esto no sé decirle  
cuanto suspiro por ella.  
Trigo transporto al molino,  
que, con brío, cerní en la era;  
los días que a verla acierto  
menos dura es la tarea.  
De todos fué el más dichoso,  
aquel, en que de sus trenzas  
cayó una rosa que llevo  
de mi corazón muy cerca.  
Y el molino cariñoso  
mis esperanzas aumenta:  
Tic-tac, tic-tac, tac,  
cantan alegres sus ruedas.

### II

Lina María la Blanca  
radiante está de belleza;  
sus cabellos como el oro  
cubrió con la pañoleta;  
arracadas refulgentes  
la penden de las orejas;  
su corsé de terciopelo  
ciñe el justillo de seda;  
el delantal, por la falda,  
cae, cual rocío en la huerta;  
besan los negros zapatos  
el carmesí de sus medias.  
Hoy con su madre a la ermita,  
marchó por ser día de fiesta,  
cuando volvió de la misa  
sintió de un zagal, la flecha.  
Y el molino compasivo  
consolar quiere mi pena:

Tic-tac, tic-tac, tac,  
cantan llorosas sus ruedas.

### III

El rival afortunado  
va a hablar con ella a la reja  
por la noche, mientras yo  
gimo mi triste querella.  
¡Lejos, muy lejos de aquí,  
esta pasión me envenena,  
pues víctimas de mis celos,  
creo, que los dos murieran!  
¡Adiós lugares queridos,  
testigos de mi tristeza;  
de mi amor tanto os he hablado,  
que pude ablandar las piedras!  
¡Las piedras y no tú, Lina!  
decía, sin darse cuenta,  
de que al agua del molino  
la flor de su amor cayera.  
Y el molino indiferente  
más mi dolor exaspera:  
Tic-tac, tic-tac, tac,  
cantan crueles sus ruedas.

EDUARDO MARTÍNEZ FERRANDO.

## BATISTE PORCAR

Te en lo profon gran ánima d' artiste;  
es tan modest com es bon escultor  
un servell tan preclá y com somniador,  
unit a un temperament idealiste.

Te gran manya també d' acuareliste,  
denote facultats de gran pintor;  
y en lo fanch, lo mateix qu' en lo color  
l' admiració unánime conquiste.

Son últim triomf el coroná de gloria,  
replegant son renom una victoria  
en l' escultorich grop original,

qu' el tindrem ben retés en la memoria;  
y al parlar de Batiste fent historia,  
surgirá del recort, «Primaveral».

FRANCESCH ALLOZA.

## Médicos

PROV

**Pedro** C  
mayoría de  
Villafranca  
Señor) pueb  
llón; otros,  
hijo de Vill  
condado del  
año 1586.

Estudió r  
Perpignán e  
ejercer la r  
riendo gran  
admirables  
dra en 1623,  
nífico libro i  
*curativæ G*  
*Valenticæ. a*

Desempeñ  
del *Study g*  
como una de  
padre de va  
fué muy quer  
cípulos; muri  
1661. (?)

**Miguel Ga**  
natural de Vi  
con grande p  
cultad; apre  
alumnos, de  
pecial para la  
ñar cátedra e  
el año 1548; e  
manera a esta  
ocupar los ca  
médicos, los  
Castellón y s  
por espacio o

## Médicos de los siglos XVI y XVII

DE LA  
PROVINCIA DE CASTELLÓN

(Continuación)

**Pedro Camañes o Camanyes.**—La mayoría de autores creen que es hijo de Villafranca del Cid (Said, que quiere decir Señor) pueblo de la provincia de Castellón; otros, con menos autoridad, que es hijo de *Ville-franche du Conflent*, en el condado del Rosellón (Francia); nació el año 1586.

Estudió medicina en la facultad de Perpignán el año 1614; vino después a ejercer la medicina en Valencia, adquiriendo gran nombradía por su talento y admirables curaciones; desempeñó cátedra en 1623, y más tarde publicó un magnífico libro intitulado: *In libros duos artis curativæ Glauconem comenta rium.*—*Valentiæ. ap. M. Sorolla. 1625.*

Desempeñó casi todas las asignaturas del *Study general*, y fué considerado como una de las lumbreras de la medicina; padre de varias generaciones médicas, fué muy querido y respetado por sus discípulos; murió en la paz del Señor el año 1661. (?)

**Miguel Gabaldá.**—Distinguido médico, natural de Vinaroz, nació el 1503; estudió con grande provecho los estudios de facultad; apreciado de sus profesores y alumnos, de fama verdad, de aptitud especial para la profesión, llegó a desempeñar cátedra en la *Facultad o Study*, desde el año 1548; en este período honra en gran manera a esta región, el insólito hecho de ocupar los cargos de *Examinadors*, tres médicos, los más famosos, todos hijos de Castellón y su provincia. Así vemos, que por espacio o transcurso de los años 1550,

1553 y 1560, desempeñan dicho cargo, juntamente con Pedro Jaime Esteve, de Morella, y Miguel Juan Pascual, de Castellón.

Publicó una obra que lo acredita de médico muy sabio: «*Eleuchus problematicum*» sive *opuscul*, o sea «*Questiones médicas*», *colloquia medica, in sex opuscul. en la imp. de Toaman Mey, Valentia.* 1561, en 8.º

### SIGLO XVII

**Cosme Vives.**—Es también hijo de la invicta ciudad de Castellón, donde nació el año 1622.

De familia distinguida sin duda alguna, algunos de ellos también dedicados al ejercicio de la medicina, según se desprende del examen del *libro de memorias* y el *Indiciario* del Archivo municipal de Castellón; debió apeteer dicho ejercicio, casi por ley de herencia, pues influye mucho las circunstancias que rodean al hombre, al comienzo de sus estudios.

Cursó los estudios de facultad en Valencia, con grande aprovechamiento. Discípulo predilecto de Miguel Juan Pascual, por su privilegiado talento le distinguió mucho y lo asistió en sus últimos momentos cuando enfermo se trasladó a morir a Castellón.

Ejerció la profesión en su patria chica y es considerado como el más hábil, de los cirujanos de su tiempo y además persona de elevados sentimientos religiosos y muy caritativo; pues sus actos de amor al propio contribuyen a adornar su frente, para coronarla con sus actos gloriosos y esta aureola, que ciñe la frente del ilustre profesor del Hospital de Pobres, perdura y perdurará a través de los siglos y hoy nos honramos con esta benemérita recordanza. Murió el día 3 de Julio del año 1691.

**Miguel Marcelino Boix.**—Natural de Cuevas de Vinromá (Abeu-Romá) vió la luz primera el año 1636.

Nada hemos podido averiguar, acerca si estudió el bachillerato en artes, en la Universidad de Valencia; lo que sí sabemos, es que cursó la facultad médica en Alcalá, doctorándose en 4 de Mayo del año 1663; desempeñó varias cátedras y véanse los *libros de actos y grados* de la Universidad alcaliana, para convencerse.

Desempeñó por sus talentos y ascendiente con Felipe V de Anjou, el cargo de médico de cámara. En el año 1670, por delegación de S. M. fundó y continuó como socio de mérito, de la Real Academia de Medicina de Sevilla.

Escribió dos libros que dieron un gran impulso nuevo a las escuelas médicas del Reino; pues siendo muy parcos en el empleo de las sangrías y recomendando como más eficaces los preceptos higiénico-terapéuticos, esperando más del régimen que de las farmacias; le valió la enemistad de sus colegas y clientes, viéndose casi abandonado. Gran clínico y de fácil palabra, terciaba en todas las solemnidades académicas; gran pensador, filósofo, humanista y del consejo privado de S. M. Felipe V. A propósito de su semblanza, me escribe el Dr. Luis Comenge, que copió de la margen de su libro, una nota bastante peregrina: *erat minimus, sapientissime, Elordus et atabilisque homo.*

Dejó escritas dos obras: *Hipócrates defendido de las imposturas y calumnias que algunos médicos poco cautos le imputan.* Imp. Mateo Blanco. Con portada, orla y retrato de Hipócrates.—1711.—Madrid.

*Hipócrates aclarado y sistema de Galeno impugnado por estar fundado sobre dos aforismos de Hipócrates no bien en-*

*tendidos.* Imp. Blas de Villanueva. En la portada la efigie de Hipócrates.—1716.—Madrid.

**Matías Ramírez.**—Docto médico, humanista y filósofo muy profundo, se ignora la fecha de su nacimiento (16..?); es hijo de San Mateo; Maestro en letras humanas, explicó dicha asignatura en la famosa Colegiata de Santa María de Alcañiz (Teruel) donde falleció el 1665. Deja publicada una obra intitulada *Gramática de príncipes*, 1605, impresa en Zaragoza.

DR. J. TUIXANS.

---

## Mesa revuelta

*Soluciones a los pasatiempos del número anterior.*

Al jeroglífico:

**Sin-fo-ni-a**

A la charada:

**Se-ve-ri-a-no**

---

## LA GRACIA PERSONAL

Se ocupa la mujer, con exceso, en hojear figurines que realcen su gracia; pero deja que ésta se agoste por falta de cuidados que no requieren sacrificios sino justa elección. Ella, que lo preferiría todo a la realidad de ser desagradable; que desearía tal vez graves males ocultos a leves males que le desgraciaran su rostro, la garganta, las manos — todo eso que en la vida cotidiana se ve, naturalmente, obligada a exhibir—; ella repetimos, no pone, para evitar estos últimos males, todo lo que de su parte es preciso poner. Se dedica con ardor a los figurines y desconoce los cuidados que reclama la higiene moderna. Y la belleza, no obstante reside en ella, y más debe confiar en su propia belleza que en la que puede diápensarle la gentileza de la moda.

Castellón: Imp. J. Barberá

# ¡¡MOMIO VERDAD!!

Todo el que lía sus cigarrillos con el acreditado PAPEL DE FUMAR

## EGIPTO

obtiene dos inmensas ventajas: 1.<sup>a</sup> La de que usa el mejor de los papeles de fumar, como lo acredita el certificado analítico del eminente Doctor RAMÓN Y CAJAL, que acompaña a cada estuche. 2.<sup>a</sup> La obtención gratuita de una ingeniosísima maquinilla que lía los cigarrillos completamente cerrados por ambos extremos, al que presente cien de esos certificados en la barbería de

**RAMÓN TEN, Calle de Vera, 46-Castellón**

## ≡ URALITA ROVIRALTA ≡

Pizarra artística de amianto y porland comprimido para **TECHADOS**, revestimiento de paredes húmedas y cielo-raso. Planchas especiales de 120 por 50 centros. para cubiertas de poca pendiente.

Ligero, incombustible, eterno, resistente a los vientos más impetuosos, completamente impermeable, liso y limpio siempre y admitiendo distintas combinaciones de color; de instalación fácil y rápida. Utilizando **URALITA** pueden reducirse al límite las armaduras de cada cubierta.

Pídanse muestras, catálogos, libro de referencias y presupuestos que ofrecemos sin ningún compromiso por parte del comprador.

**Roviralta y Compañía S. en C. - Ingenieros—BARCELONA**

Depósito en Castellón a cargo de **J. B. VALLS CLIMENT.--Alloza, 135**

## TOS... TOS... TOS...

Las **Pastillas Monserrat** curan toda afección del sistema respiratorio, **tos, bronquitis, asma, dengue y catarros** por crónicos y rebeldes que sean.

Venta en Farmacias y centro de específicos

EN CASTELLÓN:

**Farmacia de JUAN A. PASCUAL**

González Chermá, 66

**Cupón Regalo**

Cortando el presente cupón y presentándolo en la Farmacia Pascual, se entregará GRATIS una muestra de las ya célebres

**Pastillas Monserrat**

## ¡Mefisto!... ¡Mefisto!...

**PAPEL DE FUMAR**

Depositario exclusivo en CASTELLÓN

**PLÁCIDO GÓMEZ Pueblo, 5**

### Casa de

(Sucesor

Estableci

mo, porque

al público e

Gran surt

constantem

finos y en to

cernientes a

### ULTR

### DIARIAM

mejores artí

la presente

Plaza de

### Automó



(antes detrás

dado a su nú

y Escultor V

# Casa de Pedro Sancho

(Sucesor de Enrique Tárrega)

Establecimiento acreditadísimo, porque su norma es servir al público cada vez mejor.

Gran surtido, que se renueva constantemente, en comestibles finos y en todos los géneros concernientes al ramo de

## ULTRAMARINOS

**DIARIAMENTE** recibimos los mejores artículos indicados para la presente época.

Plaza de la Constitución, 36

## Librería

y Centro de Suscripciones

DE

## Benjamín Ballester

Falcó 4. (Junto al hotel Suizo), CASTELLÓN

Libros de Medicina, Farmacia, Leyes Ciencias y Artes, (al contado y á plazos). Libros de Texto en el Instituto y Escuela Normal. Objetos de Escritorio, Libros rayados y papeles de todas clases. Material y Menaje para Escuelas y Colegios de primera enseñanza.

Esta casa puede servir todos los encargos de libros en las mismas condiciones y precios que las más importantes de España y el Extranjero por convenio especial establecido con ellas, lo cual le permite entregar en corto plazo los pedidos que se le hagan.

# Automóviles Castellonenses de Alquiler

Garage: Luis Vives y E. Viciano

Construcción, alquiler y reparación de BICICLETAS. Automóviles de propiedad. Grandes facilidades, casillas independientes, lavadero y fosos. Stock Michelin.

## RUSSELL ECROYD NEILD

(antes detrás del Teatro Principal, pero hoy trasladado a su nuevo y grande taller) Luis Vives, 12 al 20 y Escultor Viciano, 14 al 26.

CASTELLON



**DISPONIBLE**

